

The Visibility of the Translator: A Case Study of the Palestinian Translator

Mohammed El-Haj Ahmed

English Department, Islamic University of Gaza.
Palestine

Ghadeer Jamal Shabana

Islamic University of Gaza, Palestine

Abstract

This study aims at investigating the impact of ideology on rendering highly sensitive news items with special examination of the visibility of the Palestinian translator. It shows how ideology controls speech and how the translator should use certain jargons in his translation as a weapon of resistance to refute the superiority implied in the occupier's discourse. The study also investigates whether Palestinian translators would counter 'interpellation' as a strategy of resistance through translation. For this purpose, 30 participants of translation students at the English Language department at IUG were tested. The test consisted of 10 sentences incorporating 12 highly sensitive terms. Another data collection method was a questionnaire administered to 11 male MA translation students. The questionnaire included 13 statements that tackle the issues of visibility, ideology, and neutrality in translation. The participants showed a highly emotive and ideological tendency in translating such terms. The researchers then ended up with some recommendations for researchers, translators, and syllabus designers.

Keywords: discourse, ideology, interpellation, jargon, visibility

Cite as: Ahmed, M. E., & Shabana, G. J. (2017). The Visibility of the Translator: A Case Study of the Palestinian Translator. *Arab World English Journal for Translation & Literary Studies*, 1(3). DOI: <http://dx.doi.org/10.24093/awejtls/vol1no3.13>